

*Варешкина Н. В.,  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

*Смирнова Н. Н.,  
старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

## СЛОВАРЬ-МИНИМУМ КАК ВАЖНЕЙШИЙ КОМПОНЕНТ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ГУМАНИТАРНОМ ВУЗЕ

**Аннотация.** Лексическая система современного английского языка открыта и потому практически бесконечна. Поэтому рациональная, методически обоснованная минимизация количества лексических единиц является одним из важнейших условий эффективной системы обучения в любом типе учебных заведений.

**Ключевые слова:** словарь-минимум, лексические единицы, принципы отбора, коммуникативный подход.

**Постановка проблемы.** Требование практической направленности обучения иностранным языкам и задача обучения их практическому овладению давно выдвигается на первый план в связи с ростом реальной потребности общества в распространении знания иностранных языков.

Под практическим овладением иностранными языками понимается овладение всеми основными видами речевой деятельности: пониманием устной речи, умением говорить, читать и писать на иностранном языке, т.е. всестороннее владение языком, владение звуковыми и речевыми единицами (звуками речи, словами и словоформами, словосочетаниями и предложениями, а также сверхфразовыми единствами) на уровне речевых автоматизмов: умение распространять владение всеми видами речевой деятельности на новые темы общения, новые ситуации общения. Специфика обучения иностранным языкам заключается в том, что овладение всеми видами речевой деятельности происходит на ограниченном, отобранном в учебных целях, но достаточном для развития речевых автоматизмов материале [1, с. 12].

Как известно, фонетика, грамматика и лексика являются тремя взаимодействующими, хотя и автономными, системами, составляющими структуру любого естественного языка. Однако с точки зрения конечности (закрытости), эти лингвальные системы характеризуются неодинаково. Если, например, фонетическая система выступает как полностью закрытая (в языке насчитывается всего несколько десятков звуков), то лексический состав языка можно рассматривать как систему открытую и в инвентарном плане – бесконечную.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Поэтому оптимальная, рациональная, методически здоровая минимизация лексического инвентаря является важнейшим условием эффективной системы обучения практически в любом типе учебных заведений. Этой проблеме посвящены труды известных лингвистов-методистов В.Д. Аракина, М.М. Фалькович, Б.А. Лапидуса, А.А. Леонтьева, В.В. Морковкина, В.Л. Скалки-

на, Г. Гугенейма, Р. Мишеа, М. Уэста и многих других. Вместе с тем опыт разработки словарей-минимумов как в нашей стране, так и за рубежом указывает на серьезные недостатки в этом деле. Главная дефектная особенность словарей-минимумов – их ненадежность, слабый учет конкретных условий обучения. Вряд ли целесообразно выпускать лексические минимумы, скажем, один – для всех технических вузов и т.д. Отсюда – непреходящая актуальность теоретических проблем создания адекватного лексического минимума – важнейшего компонента учебной лексикографии, и шире – системы обучения в целом.

**Цель** – обосновать точку зрения о том, что рациональная, методически обоснованная минимизация количества лексических единиц является одним из важнейших условий эффективной системы обучения в любом типе учебных заведений.

**Изложение основного материала.** Словарь-минимум, являясь микромоделью, «микрокосмосом» лексической системы языка, должен, с нашей точки зрения, содержать пласты лексикологии, выделяющиеся на основе лингвистических, коммуникативных, лингвострановедческих, методических, репрезентативных и др. принципов. В основе функционирования каждого из принципов действует АНТИНОМИЯ бинарных позиций, таких, например, как: устная – письменная сфера дистрибуции; продукция – рецепция; семантическая полноценность – дефектность; клишированность – конструируемость; правилосообразность – узуальность; нарицательность – ономастичность и т.д. [2, с. 102].

Проблема отбора включает по крайней мере следующие аспекты:

1) определение стандартной, соизмеримой, типовой учебной лексической единицы и, следовательно, «единицы счета»;

2) конструирование количественных параметров словаря-минимума, исходя из целевой установки программы и анализа тех условий, в которых реализуется обучение иностранного языка;

3) согласование перспективы отбора с прогнозируемым содержанием курса, его этапами, а также эффективностью используемого метода обучения (т.е. если метод очень эффективен, то количество определяемых минимумом ЛЕ может быть увеличено);

4) определение в методических терминах социально-коммуникативной позиции выпускника данного типа вуза в плане его вероятных контактов с носителями языка в письменной (чтение и письмо) и устной форме (говорение и аудирование);

5) формирование и обоснование оптимального подхода или системы подходов к отбору лексического минимума; выработка на их основе адекватных процедур и алгоритмов селекции лексического инвентаря;

6) определение формы дидактической презентации словаря-минимума для использования его обучающимися (ср.: пособие, руководство, приложение к учебнику и т.д.).

Понятие учебной лексической единицы (УЛЕ) не может быть сведено к СЛОВУ как термину языкознания, тем более что до сих пор в лингвистике отсутствует удовлетворительное определение этого понятия. С методической точки зрения, с точки зрения использования единой, соизмеримой по комплексу критериев трудности ЕДИНИЦЫ, целесообразно под термином УЛЕ понимать:

- 1) однозначное слово (dinner, autumn);
- 2) лексико-семантический вариант многозначного слова (state положение, состояние; state государство; state как составная часть США);
- 3) слово-омоним (well adv. хорошо, well n. колодец);
- 4) сложную лексическую единицу (in spite of, sick and tired);
- 5) фразеологизм, не являющийся предложением (to be at home in a subject, high and low);
- 6) словосочетание-наименование (названия государств, организаций, предприятий и т.д. The United states of America, Cambridge College of Law);
- 7) топоним, собственно географическое название (Oxford, Edinburgh);
- 8) антропоним (Pete, Agatha, Charles, "Ma" Barker, Bonnie and Clyde);
- 9) прагмоним (Parker, Cheddar, Visa Card, Hilton);
- 10) аббревиатуру (BBC, TUC, A.D., SWIFT).

Такое толкование УЛЕ позволяет сбалансировать количественные характеристики словаря-минимума и снять противоречие между его составителями, стремящимися показать его способность к бесконечной минимизации без снижения эффективности, и авторами учебников, безразмерно увеличивающими лексический инвентарь своих произведений.

Говоря о принципах комплектования словаря-минимума, следует сказать, что в методике разработан и широко используется целый ряд подходов к отбору языкового (лексического) материала для построения курса иностранного языка в том или ином типе учебных заведений, включая, разумеется, и неязыковой вуз. Это:

- 1) интуитивно-эмпирический подход (в основе его лежит лингвистический опыт методиста-преподавателя, его личный статистический речевой аппарат; этот подход может быть назван также традиционным – определенная лексика переходит из учебника в учебник);
- 2) понятийно-тематический подход (отбираются эквиваленты наиболее важных и зачастую системных понятий по ограниченному кругу тем – см. пособие Е.Я. Гроссман и Е.Л. Кричевской) [3];
- 3) дедуктивно-лексикографический подход (руководствуясь рядом принципов отбора, например, принципом сочетаемости, многозначности, стилистической нейтральности и др., методисты выбирают из алфавитного словаря нужные слова – И.В. Рахманов, В.Д. Аракин, М.М. Фалькович) [4; 5];
- 4) статистический подход (в основе – статистико-вероятностное обследование массивов текста и «высеивание» из них языкового инвентаря в порядке убывания частотности, мини-

мум ограничивается заданным числом наиболее рекуррентных ЛЕ (М. Уэст, А.М. Малова; ВВ. Морозенко) [6; 7; 8];

5) смешанный подход (включающий, помимо статистических методов, также социолингвистическое обследование лексической компетенции носителей языка, а также процедуру простого дополнения полученного словаря непосредственно из нормативного словаря языка по принципу «важности» тех или иных слов-понятий, по каким-то причинам не попавших в учебный минимум (Г. Гугенейм, Р. Мишеа) [9; 10].

Между тем практика показывает, что даже использование «строго объективных» подходов к отбору лексического минимума, каким, к примеру, является статистический метод, приводит к весьма скромным, подчас парадоксальным результатам.

Показательны в этом отношении данные «Частотного словаря русского языка» под ред. Л.Н. Засориной. Если исходить из его результатов, в современном русском языке самым частотным словом, обозначающим занятие, профессию или должность, является матрос (частотность 263). За ним следуют: офицер (257), начальник (252), секретарь (200), инженер (186), директор (182), комиссар (76), водитель (23) [11].

Вряд ли методист, пишущий пособие по русскому языку, примет эти данные за исходные, тем более что все другие наиболее распространенные профессии выходят за рамки 2000 слов.

Не менее странным представляется распределение числительных в указанном выше словаре. Так, числительное 30 входит в круг 2 тыс. наиболее употребительных слов, в то время как 15 – нет. Названия одних месяцев принадлежат первой тысяче слов, названия других – четвертой.

Принцип частотности имеет два существенных недостатка: он дает достоверные показания лишь в рамках первой тысячи наиболее частотных ЛЕ. За пределами этих узких количественных параметров он теряет свое значение, поскольку в дальнейшем повторяемость является весьма незначительной.

Более поздние издания словарей-минимумов (лексических минимумов), к сожалению, также не являются совершенными [12; 13; 14].

Предлагаемый нами комплекс принципов отбора лексического минимума для неязыкового вуза основывается на коммуникативно-дифференцированном подходе. Они предусматривают, в частности следующие правила и процедуры селекции:

- 1) прежде всего, разрабатывается социопсихолингвистический «портрет» коммуникативных потребностей и предполагаемых контактов представителей данной профессии (именно данной профессии!).
- 2) словари-минимумы соответственно для устных и письменных видов речевой деятельности должны комплектоваться на основе разных, дифференцированных процедур отбора.
- 3) минимум УЛЕ для устноязычного общения и особенно его активный (продуктивный) запас «высеивается» из круга текстуализированных типичных коммуникативных ситуаций, отобранных по каждой из сфер языкового общения (напр., социально-бытовой, приятельской, обучения, игр и увлечений и др.), в которые в той или иной мере должен быть включен студент. Моделирование ситуативно-тематического содержания вероятных интернациональных контактов – одна из важнейших задач методиста.
- 4) словарь для чтения (пассивный минимум) должен отбираться на основе статистической обработки иноязычных письменных источников – печатных изданий определенной жанровой отнесенности: научных статей, монографий, учебников,

инструкций, законодательных положений и т.д. Отбор источников осуществляется в тесном сотрудничестве с преподавателями специализированных кафедр, скажем, истории права, административного права и т.д.).

5) какая-то часть специальной лексики совпадает с отобранным минимумом для устно-продуктивного вида речевой деятельности. Эту часть УЛЕ можно считать «универсальным» активом, подлежащим активизации во всех видах учебно-речевой деятельности (в устной речи, в чтении и при письме).

6) возвращаясь к процедурам отбора активного минимума, следует в дополнение к вышесказанному принять в качестве методической аксиомы требование комплексного заполнения системно-понятийных матриц – лексических микросистем. К последним можно, в частности, отнести: 1) основные цвета; 2) основные качества предметов (высокий, низкий, широкий, узкий, легкий, тяжелый); 3) наименование дней недели, месяцев; 4) основные домашние животные; 5) основные предметы обстановки квартиры; 6) основные виды транспорта и т.д.

7) учитывая различную специализацию, скажем, юристов (ср.: специалисты по истории права, административному праву, криминалистике и т.д.), к минимуму добавляются так называемые узкопрофессиональные экстенсивы (терминологические глоссарии).

**Выводы.** Представляется, что применение комбинированной – интегративно-дифференцированной и коммуникативно-ориентированной методики отбора лексики для искомого минимума несомненно должно принести более достоверные надежные результаты.

Наконец, немаловажное значение имеет рациональный ответ на вопрос: каким должен быть словарь-минимум как учебное пособие. Методическое предназначение лексического минимума весьма разнообразно. Вот некоторые из его возможных функций:

- а) словарь-справочник (типа алфавитного словаря);
- б) градуированный по этапам (годам) обучения инвентарь лексики для самопроверки, самоконтроля);
- в) системно-понятийный тезаурус;
- г) алфавитно-гнездовой терминологический глоссарий;
- д) соотносительные лексические инвентари (антонимы, синонимы, паронимы; ассоциативные вокабулярные гнезда).

Словарь-минимум как полиграфическое издание, таким образом, должен включать целый ряд методически важных разделов (методуказания, указатели и т.д.). Нет нужды говорить, что такого рода учебных пособий не хватает.

В настоящее время, в связи с повышением роли самостоятельной работы студентов, выросло значение качественных, методически эффективных лексических минимумов, а вместе с ними – важность теоретического обоснования оптимальных алгоритмов комплектования такого рода учебно-методических пособий.

#### Литература:

1. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Е.И. Пассов. – М. : Просвещение, 2000. – С. 7.
2. Скалкин В.Л. основы обучения устной иноязычной речи / В.Л. Скалкин. – М. : Русский язык, 1981. – 248 с.
3. Гроссман Е.Я. Пять бытовых тем на английском языке / Е.Я. Гроссман, Е.Л. Кричевская. – М. : Учпедгиз, 1981. – 251 с.
4. Аракин В.Д. Словарь наиболее употребительных слов английского языка / В.Д. Аракин. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1981. – 567 с.
5. Фалькович М.М. Лексический минимум по английскому языку (для неязыковых вузов) / М.М. Фалькович. – М. : Высшая школа, 1984. – 340 с.
6. Уэст М. Обучение английскому языку в трудных условиях (перевод с английского языка) / М. Уэст. – М. : Просвещение. – 1986. – 116 с.
7. Малова А.М. Лексический минимум по английскому языку для медицинских ВУЗов / А.М. Малова, З.И. Вайнштейн. – 3-е изд. – М., 1993. – 92 с.
8. Морозенко В.В. Лексический минимум по английскому языку для технических вузов / В.В. Морозенко, И.Ф. Турук – 2-е изд. – М., 1985. – 88 с.
9. Гугенейм Г. Некоторые выводы статистики словаря / Г. Гугенейм // Методика преподавания иностранных языков за рубежом – М. : «Прогресс», 1987. – С. 299–304.
10. Мишеа Р. Словари основной лексики / Р. Мишеа // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М. : Прогресс, 1987. – С. 286–296.
11. Частотный словарь русского языка: Около 40 000 слов / под ред. Л. Н. Засориной ; сост. В.А. Аграев, В.В. Бородин. Л.Н. Засорина и др. – М. : Русский язык, 1977. – 934 с.
12. Галушкова В.Н. Практика английского языка. Лексический минимум : [учебно-методич. пособие] / [В.Н. Галушкова]. – М. : ГОУ ВПО МГУЛ, 2005. – 24 с.
13. Лексический минимум к учебнику английского языка Look Ahead 2 / сост. : А.С. Кузякин, В.М. Байкеева ; Саран. кооп. ин-т РУК. – Саранск, 2010. – 40 с.
14. Петроченков А.В. 2000 самых употребительных английских слов А.В. Петроченков. – М. : Айрис-Пресс, 2010. – 304 с.

#### Варшкіна Н. В., Смирнова Н. М. Словник-мінімум як важливий компонент системи навчання іноземним мовам у гуманітарному вузі

**Анотація.** Лексична система сучасної англійської мови відкрита і тому практично нескінченна. Тому раціональна, методично обґрунтована мінімізація кількості лексичних одиниць є однією з найважливіших умов ефективної системи навчання в будь-якому типі навчальних закладів.

**Ключові слова:** словник-мінімум, лексичні одиниці, принципи відбору, комунікативний підхід.

#### Vareshkina N., Smyrnova N. Vocabulary-minimum as an important component of foreign language teaching at the humanitarian university

**Summary.** Lexical system of modern English language is open and therefore virtually infinite. Therefore, a rational, methodically sensible minimization of lexical units quantity is one of the most important conditions for effective teaching/learning system in any type of educational institutions.

**Key words:** vocabulary-minimum, lexical units, selection principles, communicative approach.